

24 - 28 octobre 2023

**LES
JOURNÉES
FRANCO-
-PHONES
DE
BETHLÉEM**

na
dir

LE NADIR
ASSOCIATION POUR LA FRANCOPHONIE ET LA CULTURE

24 - 28 octobre 2023

**LES
JOURNÉES
FRANCOPHONES
DE
BETHLÉEM**

Un événement organisé par Le Nadir -
Association pour la francophonie et la
culture

Le Nadir - Association pour la francophonie et la culture remercie chaleureusement ses mécènes et ses partenaires pour leur engagement à ses côtés.

Mécènes



Partenaires institutionnels



Partenaires





PRÉAMBULE

Le projet des Journées francophones de Bethléem, dédié à l'échange, au partage, et à la création, s'ancre au cœur de la ville de Bethléem, au plus près de ses habitants, à l'écoute d'une cité antique vivant sa modernité dans la vibration d'un héritage unique.

Dans le dédale de la ville, la rue de l'Étoile monte vers la basilique de la Nativité. Par cette voie, dit-on, Marie aurait rejoint le lieu où elle allait mettre au monde Jésus. Dix millénaires auparavant, Rachel suivait le même chemin pour donner naissance au roi David. Sainte Hélène, mère de l'empereur Constantin, saint Jérôme traduisant en latin la Bible hébraïque, les Perses vainqueurs, le calife Omar en 637, et les pèlerins, par millions au fil des siècles, ont posé leurs pas sur le sol de ce chemin universel, classé au patrimoine mondial de l'Unesco en 2012.

Cette voie aura lié et relié le destin d'innombrables femmes et hommes, qui auront inscrit le nom de Bethléem dans l'histoire universelle. Nous empruntons le nom de cette ville unique pour imaginer et identifier une volonté et un espoir : celle et celui que la langue française, devenue le bien commun des Français et des Palestiniens, entre pleinement dans la construction de relations artistiques et culturelles.

2

GENÈSE

En parlant de langue française en Terre sainte dans son étude *Langue française, identité(s) et école(s) : le cas de la minorité catholique au Levant (milieu XIX^e-XX^e siècles)*, l'historienne Karène Sanchez-Summerer définit le français en Palestine comme « une langue à soi » de la communauté catholique, à la fois marqueur d'identité et site de résistance. Sur cette terre biblique, le français a toujours été marqué par une ambivalence, à la fois langue refuge et langue tremplin.

Cette double fonction, ces deux corps du français, sont les traces d'une identité plurielle : langue du nord de la Méditerranée héritée des cultures grecque et latine ; langue voyageuse de l'Europe à l'Asie, de l'Afrique aux Amériques, langue universelle, la cinquième la plus parlée dans le monde par environ 300 millions de locuteurs.

La langue française dans les écoles chrétiennes de Terre sainte a occupé, et occupe toujours, une place particulière. C'est cette place, ce rayonnement singulier, la force d'une langue de l'espoir capable d'exprimer l'avenir en le forgeant par la pensée, que le Réseau Barnabé, dans sa volonté de promouvoir les échanges entre les établissements scolaires chrétiens, a demandé en 2021 à Sylvie Jopeck et à Catherine Thuillier d'étudier et d'analyser.

Durant cette mission qui aura suscité les échanges avec une pléiade d'acteurs essentiels

à l'enseignement du français en Terre sainte, la certitude qu'un événement francophone, capable d'unir, de divertir, de proposer une halte artistique, culturelle, nourrie d'émotions diverses comme autant de reflets de sensibilité, autant de visages des femmes et des hommes de Bethléem et de France s'est imposée.

À la question centrale que posait la mission confiée par le Réseau Barnabé — quelle place et quel rôle a encore la langue française dans les écoles de Terre sainte au XXI^e siècle ? — est venue s'adjoindre comme une évidence construite par la richesse des entretiens avec les professeurs et les directeurs d'école palestiniens le projet d'une fête du français, une fête de Bethléem née de toutes nos aspirations communes.

3

ESPRIT DES JOURNÉES

L'idée des Journées francophones de Bethléem est donc née à la suite des entretiens menés avec les enseignantes, les coordinatrices de français, les chefs d'établissement, les acteurs culturels sur place, à Bethléem, dans le cadre d'une mission d'étude sur l'enseignement du français dans les écoles chrétiennes de Terre sainte, confiée par le Réseau Barnabé, réseau de coopération de l'enseignement catholique avec les écoles chrétiennes de Terre sainte, à Sylvie Jopeck et Catherine Thuillier.

De ces rencontres diverses, riches d'une parole libre et questionnante sur les retours d'expériences pédagogiques multiples mais aussi sur l'approche culturelle ainsi que sociétale de l'enseignement du français et la francophonie en Terre sainte, il nous est apparu qu'une démarche spécifique vers un projet, à la fois outil et tremplin, collaboratif et interculturel dans sa conception, festif et bienveillant dans ses propositions, pouvait répondre à une attente du public de la ville de Bethléem. Le projet d'offrir à ce public, un outil qui soit propre à cet espace historique, urbain, humain, un outil local, un outil de terrain pour pratiquer de manière vivante une langue, qui historiquement a occupé une place de premier plan, pouvait apporter une dimension nouvelle et simple, partagée et conviviale de la présence du français.

La connaissance des écoles chrétiennes de Terre sainte du Réseau Barnabé, et son

implication depuis sa création en 2006, et l'Œuvre d'Orient pour la promotion de la francophonie sur le terrain ont contribué à étayer ce projet.

C'est pourquoi le projet des Journées francophones de Bethléem est mené par Le Nadir, association francophone pour la culture et l'éducation, créée en 2021 par Sylvie Jopeck et Catherine Thuillier, dont le but est de porter des projets d'éducation artistique et culturelle à vocation francophone. Le Nadir a déjà conduit un projet avec une école du Liban et une école de Milly-la-Forêt sur le thème du miroir à partir de la pièce de Fabrice Melquiot *Alice traverse le miroir*, ainsi que des ateliers artistiques avec la Maison Jean Cocteau de Milly-la-Forêt.

L'objectif de cet événement alliant langue française, textes et musique, théâtre et création, pratiques amateurs et présence d'artistes professionnels se propose de parler le français, d'entendre parler le français sans contraintes, hors des horaires de cours, des évaluations et des performances. Parler ensemble dans un cadre ouvert à toutes et à tous, venus de tous les horizons, vivant et faisant vivre une langue ressentie par chaque personne dans sa singularité ; parler pour goûter le français, le faire goûter par une diversité d'approches.

4

EXPÉRIENCE ET SITES

L'échange, le partage, la création sont au cœur du projet des Journées francophones de Bethléem.

L'échange :

- Parler en français et entendre parler français ;
- Échanger des idées et des émotions, faire se rencontrer la langue française et la langue arabe ;
- Échanger entre chrétiens et musulmans, croyants et non-croyants.

Le partage :

- Avec les habitants de Bethléem ;
- Avec des élèves et des étudiants ;
- Avec des amoureux de la langue française.

La création :

- Avec des artistes ;
- Avec des amateurs ;
- Avec des rêveurs.

Les Journées se dérouleront du mercredi 25 octobre au samedi 28 octobre 2023. Elles proposeront des rencontres, des ateliers, des spectacles et des expositions aux publics. Deux jours seront consacrés aux ateliers, le mercredi 25 et le jeudi 26 octobre, une journée, le vendredi 27 octobre, sera consacré aux répétitions, au montage de l'exposition. Une journée, le samedi 28 octobre, sera exclusivement consacrée à la présentation au public. Toutes les propositions artistiques seront accessibles gratuitement.

Les Journées s'adressent à tous les habitants et les ateliers en priorité aux élèves des écoles chrétiennes et aux étudiants de l'Université de Bethléem engagés dans le projet.

L'événement se déroule au cœur de la ville :

- À la Maison des Mages - Dar Al Majus ;
- À l'Université de Bethléem ;
- Dans différentes écoles de Bethléem.

5

PROGRAMME

Les Journées francophones de Bethléem se déclineront en une série d'ateliers proposant des activités de création et d'éducation artistique et culturelle :

- Atelier photo et Polaroid pour parler français en prenant des photos et en proposant une légende au cliché pris ;
- Atelier dessin et peinture pour parler français en pratiquant une discipline artistique ;
- Atelier théâtre pour parler français en jouant et découvrant un texte d'un auteur francophone contemporain ;
- Atelier chant pour parler français en chantant en français et concours de chant ;
- Atelier enregistrement de terrain (ou *Field Recording*) pour parler français en enregistrant des sons dans la ville ;
- Atelier patrimoine pour parler français tout en photographiant les trésors patrimoniaux de Bethléem à partir d'une sélection des collections anciennes de l'École biblique et archéologique de Jérusalem.

Une exposition :

- « Vues de Bethléem », exposition organisée avec l'École biblique et archéologique française de Jérusalem.

Une publication en ligne :

- « Bethléem à l'heure de la francophonie », textes et images de Bethléem par des artistes francophones.

6

BUDGET

Prévisionnel de charges	Montants prévisionnels
Création, production, diffusion	
Atelier photo ou Polaroid	400
Atelier arts plastiques	400
Atelier théâtre	400
Atelier chant	400
Atelier enregistrement de terrain	400
Atelier patrimoine	400
Exposition	400
Concert	1 000
Animations de rue	600
Total	4 000
Communication	
Édition	500
Relations publiques	300
Communication numérique	500
Accueil du public, convivialité	500
Total	1800

Fonctionnement	
Transports	6 000
Location espaces Dar Al Majus	2 000
Hébergement	3 000
Repas	1 000
Provision pour charges diverses	100
Assurance santé	1 000
Total	14 300
Total général	19 800 euros



PARTENAIRES

L'ŒUVRE D'ORIENT

L'Œuvre d'Orient est une association française à but non lucratif fondée en 1856, reconnue d'utilité publique et au service des Chrétiens d'Orient. Elle est engagée auprès des chrétiens d'Orient dans 23 pays, principalement au Proche-Orient. Ses principaux domaines d'intervention sont l'éducation, les soins et l'aide sociale, l'action auprès des communautés chrétiennes, la culture et la sauvegarde du patrimoine.

FONDATION KHÔRA–INSTITUT DE FRANCE

Créée en 2000, la Fondation Khôra-Institut de France a pour objet d'aider des chercheurs ou écrivains, ou toute autre personne s'intéressant à l'étude ou à l'histoire culturelle du genre humain, par l'attribution de bourses, aides ou prix. Elle peut également concourir à toute œuvre à caractère humanitaire, littéraire, artistique ou patrimonial. Par ailleurs, elle remet chaque année le Prix Khôra-Institut de France de l'essai littéraire, doté de 15 000€ et ouvert aux auteurs de moins de 50 ans d'expression française.

LE CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À JÉRUSALEM

Le Consulat général de France à Jérusalem est une représentation consulaire de la République française installée à Jérusalem. Il est chargé de la protection et du suivi administratif des Français établis (environ 9 000 ressortissants) ou de passage dans sa circonscription, et des contacts auprès de l'Autorité palestinienne depuis 1994.

L'INSTITUT DU MONDE ARABE

L'Institut du monde arabe a été conçu pour établir des liens forts et durables entre les cultures pour ainsi cultiver un véritable dialogue entre le monde arabe, la France et l'Europe. Cet espace pluridisciplinaire est un lieu privilégié d'élaboration de projets culturels, bien souvent pensés en collaboration avec les institutions, les créateurs et les penseurs du monde arabe. L'Institut du monde arabe a également vocation à créer des passerelles en multipliant les collaborations avec des associations, des établissements scolaires et des hauts lieux culturels européens.

LE RÉSEAU BARNABÉ

Le Réseau Barnabé est né en 2006 à la demande du Consulat général de France à Jérusalem pour promouvoir les échanges entre les établissements scolaires chrétiens, principaux vecteurs de la langue française, et fortifier la tradition éducative des écoles de Terre sainte. Depuis sa création, le Réseau Barnabé est à l'origine de la visite de plus de 800 enseignants en Terre sainte, de stages de formation, d'échanges culturels et de voyages d'élèves.

L'ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JÉRUSALEM

L'École biblique et archéologique française de Jérusalem est le plus ancien centre de recherche biblique et archéologique de Terre sainte. Fondée en 1890 par le père Marie-Joseph Lagrange (1855-1938), au sein du couvent dominicain de Saint-Étienne à Jérusalem, cet établissement français d'enseignement supérieur et de recherche est spécialisé dans l'archéologie et l'exégèse biblique.

L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

L'Institut catholique de Paris est un établissement d'enseignement supérieur privé catholique qui réunit six facultés, une unité de recherche, cinq instituts et onze écoles supérieures associées. Ce modèle unique et innovant donne à l'ICP son caractère spécifique dans le paysage de l'enseignement supérieur français.

DAR AL MAJUS – LA MAISON DES MAGES

Située à quelques mètres de la basilique de la Nativité, dans un ancien bâtiment que Pro Terra Sancta a rénové, la « maison communautaire » de Dar Al Majus, ou Maison des Mages, est une maison de culture et de rencontre. Il comprend un espace d'écoute et de soutien, où médecins et travailleurs sociaux proposent une aide psychologique notamment aux jeunes, un espace de formation professionnelle et d'assistance au travail, notamment en faveur des femmes.

8

ACTEURS

SYLVIE JOPECK-LAFFONT DEL CARDAYRE

Présidente du Nadir

Sylvie Jopeck-Laffont del Cardayre a enseigné à l'Institut Saint-Louis-Saint-Clément de Viry-Châtillon. Elle a coordonné un enseignement artistique théâtre-expression dramatique en partenariat avec le Théâtre de La Bastille. Depuis 2011, elle conduit dans le cadre des actions du Réseau Barnabé, un projet d'éducation artistique et culturelle en direction des écoles chrétiennes de la Palestine. Aux éditions Gallimard, elle a publié une dizaine d'ouvrages, lectures accompagnées de classiques de la littérature, anthologies, éditions commentées. De 2006 à 2009, elle a appartenu au bureau des lecteurs de La Comédie-Française. Elle est l'auteur de deux pièces de théâtre, *La Main invisible*, aux éditions L'Harmattan et aux éditions de L'Œil du Prince, *La Vie Nue*, créée au théâtre Le Prisme d'Élancourt. En 2021, elle crée Le Nadir avec Catherine Thuillier, une association culturelle et francophone qui porte l'organisation des Journées de Bethléem. En 2022, missionnée par le Réseau Barnabé, le service de coopération de l'enseignement catholique, elle mène avec Le Nadir une étude sur l'actualité de l'enseignement du français dans les écoles chrétiennes de Terre sainte. En 2022-2023, elle anime au Service de coopération éducative du Consulat général de France à Jérusalem une série d'ateliers consacrée à la lecture « Faire lire et lire ».

CATHERINE THUILLIER

Vice-présidente du Nadir

Responsable de l'atelier photographie

Après des études de philosophie et une formation de cadre éducatif, Catherine Thuillier devient adjointe au lycée professionnel Guynemer dans le Val de Marne puis se tourne vers l'accompagnement des jeunes dans le cadre de la formation humaine dans différents établissements scolaires de l'Essonne. Elle assure en

parallèle différents projets artistiques : atelier d'écriture au collège des Bernardins et expositions personnelles. En 2016, elle rejoint le Réseau Barnabé et collabore aux projets d'éducation artistique et culturelle mis en place dans le cadre d'un club Unesco au lycée Saint-Louis-Saint-Clément de Viry-Châtillon. En 2019, elle met en place un projet photographique sur deux écoles de Palestine, avec le collège des Frères de Beit-Hanina et l'école Saint-Joseph de Naplouse. En 2021, elle crée l'association Le Nadir avec Sylvie Jopeck. À partir de la rentrée 2022, elle est adjointe de vie scolaire à l'institution maternelle et primaire Sainte-Marie d'Antony.

THIBAUT VIGNEZ-SCOTH

*Secrétaire général du Nadir
Responsable de l'atelier patrimoine*

Diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris, de l'École du Louvre et de la faculté de droit de Paris, Thibaut Vignez-Scoth se forme auprès de Laurent Le Bon, Président du musée national Picasso-Paris de 2014 à 2021, avant de rejoindre le ministère de la Culture, de 2021 à 2023, comme chef de cabinet de Noël Corbin, Délégué général à la transmission, aux territoires et à la démocratie culturelle. Au printemps 2023, il est nommé chef du service du mécénat, de la valorisation et des relations institutionnelles de l'Établissement public du château de Fontainebleau. Il vit à Paris.

BRICE HILLAIRET

Responsable de l'atelier théâtre

Brice Hillairet est comédien. Il a travaillé avec Jacques Lassalle pour la création de *Loin de Corpus Christi* de Christophe Pellet, au Théâtre de la Ville et avec Gilbert Désveaux dans *Perthus* et *R.E.R* de Jean-Marie Besset. Il a joué dans les spectacles de Pierre Notte *C'est Noël tant pis*, *Sortir de sa mère*, *La chair des tristes culs*, *Ma folle otarie* au Théâtre du Rond-Point et au Lucernaire. Il joue pour le off d'Avignon *Récréation*, mise en scène de Dominique Guillo, puis *La Grande Musique* de Stéphane Guérin. En tournée, il joue *Jeanne* mise en scène de Jean-Luc Revol, et revient à Paris avec *La Souricière* mis en scène par Ladislav Chollat à la Pépinière. Au cinéma, il a tourné avec Ducastel et Martineau dans *Nés en 68*, avec Franck Guérin dans *Un jour d'été*, avec Pierre Niney dans *Pour le rôle* et avec Jeanne Herry dans *Pupille*. À la télévision on l'a vu récemment dans *Tandem*, *L'art du Crime* ainsi que les saisons 5 et 6 de la série *Cain*. En 2017, il a reçu le prix de la critique SACD aux côtés de Philippe Caubère puis est nommé pour le Prix Beaumarchais du Figaro. En 2018, il est finaliste du concours Jeunes metteurs en scène du Théâtre-13 avec la pièce d'André Roussin *Lorsque l'enfant paraît*. En 2020, il reçoit le Molière de la Révélation masculine pour son rôle dans *La Souricière*. On le retrouve à Paris en 2022 dans *Le menteur* de Corneille monté par Marion Bierry au Théâtre de Poche-Montparnasse.

WACIM MOUSSAOUI

Responsable de l'atelier enregistrement de terrain

Wacim Moussaoui est étudiant en droit à l'université Paris 2 Panthéon-Assas. Très investi dans la vie associative de l'université, il est responsable de la communication de l'association *assas.net* qui représente et défend depuis plus de vingt ans les étudiants auprès des instances universitaires.

LAURA VILLE

Responsable de l'atelier art plastique

Artiste plasticienne, Laura Ville est diplômée de l'École nationale des Beaux-Arts de Lyon en juillet 2022. Durant ses études, elle expérimente les matériaux et les formes à travers la sculpture, mais aussi la peinture, l'écriture et la musique. En septembre 2022, elle participe à une résidence suivie d'une exposition à l'Agent Troublant à Marseille. Elle réalise de nombreux stages à l'Institut d'art contemporain de Villeurbanne. Entre 2022 et 2023, elle participe au tournage du film documentaire de Vincent Gérard sur Véronique Journard, artiste plasticienne à l'origine de vitraux contemporains pour la cathédrale Notre-Dame de Bayeux. De novembre 2022 à mars 2023, Laura Ville étudie à la Bezalel Academy of Art and Design à Jérusalem dans la section Fine Art.

SANDRINE VETTRAINO

Responsable de l'atelier choral

Professeure certifiée de Lettres modernes, Sandrine Vettrainso enseigne à l'Institut Saint-Louis-Saint-Clément de Viry-Châtillon. Au sein d'un groupe scolaire catholique, elle crée une classe pilote d'intégration d'enfants précoces en classe de sixième. Par ailleurs, cheffe de chœur et chantre, elle est également artiste plasticienne et travaille plus particulièrement le verre. Depuis 2020, elle entame un deuxième mandat en tant qu'élue dans sa ville natale de Paray-Vieille-Poste, en charge de la culture et de la vie économique.

Nadir

L'ASSOCIATION

Le Nadir - Association pour la francophonie et la culture, créée en 2021, a pour objet la création d'un réseau francophone de coopération culturelle et éducative entre des établissements et structures d'accueil françaises et étrangères, fondée sur le dialogue des personnes et des cultures.

À ce titre, Le Nadir cherche à mettre en réseau des écoles françaises et proche-orientales, à valoriser l'enseignement du français, à proposer des actions éducatives itinérantes, à animer des ateliers francophones, à développer toutes formes de projets d'éducation artistique et culturelle qui favorisent les échanges culturels entre les personnes (artistes, étudiants, élèves, enseignants), à valoriser l'accès à la formation continue.

Le Nadir s'attache à agir en faveur de l'action artistique et culturelle en illustrant une francophonie respectueuse des cultures et des pratiques culturelles dans leur diversité.

En partenariat avec le Réseau Barnabé et le soutien de l'Œuvre d'Orient, Le Nadir porte le projet des Journées francophones de Bethléem.

Pour mener à bien cet événement, les deux créatrices du Nadir, Sylvie Jopeck et Catherine Thuillier sont entourées de :

- Thibaut Vigneux-Scoth, secrétaire général ;
- Thierry Jopeck, trésorier.

*« Les étoiles n'avaient qu'un rôle
M'apprendre à lire
J'ai une langue dans le ciel
Et sur cette terre j'ai une langue
Qui suis-je ? Qui suis-je ? »*

Mahmoud Darwich
La Terre nous est étroite, 2000

Contacts :

Sylvie Jopeck
06 61 35 75 52
sylvie.jopeck@yahoo.fr

Thibaut Vigneux-Scoth
07 77 36 57 91
tvigneuxscoth@gmail.com

پیشہ کی تعلیم

آج کے طالب علم